

## 俄罗斯外来词词典编纂研究

陈雪

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 黑龙江哈尔滨

**【摘要】**俄罗斯引进外来词的历史悠久，且其词典编纂传统在全球范围内具有重要地位。在俄罗斯的词典编纂体系中，外来词词典占据了举足轻重的地位，既反映了俄语外来词的引入历史及发展动态，也揭示了俄语与其他语言之间的接触与渗透。本文通过研究俄语外来词词典的编纂特点与阐释原则，探讨了外来词在俄语词典中的编纂规律和模式，旨在为外来词研究提供理论依据，同时为俄语外来词的编纂工作提供实践借鉴。具体分析俄语外来词词典的结构、选词标准、词源说明以及语义演变等方面，展示了这一领域的发展趋势和编纂实践的创新点。对俄语外来词词典编纂的理论与实践的深入研究，不仅可以推动相关领域的深入研究，也将丰富和完善词典学的理论体系，并为我国外来词词典编纂提供有益参考。

**【关键词】**俄语；外来词；词典编纂

**【基金项目】**国家社会科学基金项目“汉俄英源外来术语本土化及文化认同对比研究”（项目编号：20BYY220）

**【收稿日期】**2024年11月13日

**【出刊日期】**2024年12月20日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20240053

### Russian loanword lexicography research

Xue Chen

Research Center for Russian Language, Literature, and Culture, Heilongjiang University, Harbin, Heilongjiang

**【Abstract】** Russia has a long history of adopting loanwords, and its lexicographical tradition holds significant importance globally. Within Russia's lexicographical system, loanword dictionaries occupy a pivotal position, reflecting not only the history and development of Russian loanwords but also the interactions and influence between Russian and other languages. This paper explores the characteristics and explanatory principles of Russian loanword lexicography, examining the compilation rules and patterns of loanwords in Russian dictionaries. The aim is to provide a theoretical foundation for the study of loanwords and offer practical insights for the compilation of Russian loanword dictionaries. The paper specifically analyzes the structure, selection criteria, etymological explanations, and semantic evolution of Russian loanword dictionaries, highlighting the development trends and innovations in this field. Further advancement of Russian loanword lexicography theory and practice will not only facilitate the in-depth exploration of related research but also enrich and improve the theoretical framework of lexicography, providing valuable references for the compilation of loanword dictionaries in China.

**【Keywords】** Russian; Loanwords; Lexicography

#### 1 引言

作为一个文化和语言多样性的国家，俄罗斯拥有丰富的词典编纂传统。俄语词典的类型种类繁多，涵盖了详解词典、术语词典、同义词/反义词词典、新词词典等。其中，外来词词典具有特殊的地位和重要性。它不仅是词典编纂中的一个重要分支，也

是反映语言发展、文化交流及国家关系的重要工具。随着全球化的推进和语言接触的日益频繁，外来词在俄语中的使用逐渐增多，其对语言、文化及社会生活的影响也愈加显著。外来词词典因此成为俄语语言史、社会文化变迁以及国际交流的重要记录者。在俄语外来词的引入过程中，词典不仅阐释了

词汇的来源,还反映了它们在俄语中的语义演变与使用变迁。随着语言接触日益频繁,俄语外来词的数量和类型不断增加,相关词典的种类和结构也在逐步完善与丰富。从早期的外来词的单一记录,到现代外来词词典结构的复杂化与多样化,俄语外来词词典的编纂经历了不断的革新与发展,不仅详细介绍外来词的语源、意义演变,还根据现实需求对条目的设计、释义方法以及信息呈现方式进行创新和优化,不仅记录词汇的基本信息,而且提供了更为系统、全面的语言发展轨迹,展现了不同文化和语言的相互渗透和交融。本文将探讨俄语外来词词典的编纂原则、条目设计及其发展趋势,旨在为词典编纂理论与实践提供新的视角和思路。

## 2 外来词词典发展简史

外来词是丰富语言词汇的一个积极的创造性过程。它既是一种社会现象,也是一种语言发展过程。

(Дьяков А.И., 2021)<sup>[1]</sup>俄语外来词词典编纂始于十八世纪初期,在长达几个世纪的编纂历史中,外来词词典的基本任务一直是给出外来词的词源和基本释义。随着外来词数量的增长和语源多样性发展,外来词词典的类型和结构不断改进。除了多语源外来词词典,词典学界根据外来词的语源变化及其所占比例,还专门编纂双语源外来词词典和单语源外来词词典。下面从词典的语源角度来分类阐述。

### 2.1 多源外来词词典

多源外来词词典即词典收录的外来词来源于多种语言。俄罗斯历史上第一本外来词词典当属编制于1725年的《新词汇集》(Лексикон вокабулам новым по алфавиту), (Смирнов Н.А., 1910)<sup>[2]</sup>它是在彼得大帝的委托和参与下创建的第一本手写词典,是典型的多源外来词词典,其中收录了彼得大帝时期503个借自不同语言的军事、艺术、行政、外交等领域词汇。彼得一世亲自进行注释和标注并参与校对。例如“виктория”(维多利亚)这个词的词典释义为“胜利;克服”,彼得一世在该词后备注指出,他认为第二个意义更可取。基于当时的改革背景,彼得大帝时期的词汇借用相较以前尤为活跃,外来词借入量占整个十八世纪外来词的一半以上。

“除了因为国家昌盛可以为词典编纂提供良好的环境之外,还有一个更大的原因——伴随着各个领域史无前例的飞速发展,满足知识查询和学习需求或反映

新事物、新变化、新思想、新观念的词典资源严重匮乏的问题会越发突出且日益尖锐。”(张春新, 2023)

<sup>[3]</sup>改革背景下的人们试图创造一种新的民族思维模式,打破传统的世界观定式,改变从前的道德和文化价值体系,这无疑都会反映在词汇中,外来词的借用被视作一种改革工具,以完成向广大民众解释和表达新型思维的任务,它不仅是文化交流的结果,同时也是社会变革的记录。可以说,彼得大帝时期的词典编纂在整个十八世纪的外来词词典编纂历史中发挥了重要作用,成为俄罗斯词典发展历史上的转折时期。

现代意义的多源外来词词典当属十九世纪初亚诺夫斯基(Н.М. Яновский)编纂的三卷本《新词典》

(1803-1806),亚诺夫斯基在该词典中确定外来词的阐释原则,其中收录了当时进入俄语的通用词汇和天文、数学、医学、化学、法律、商业、采矿、音乐、军事等领域术语,词条总计超过1万个。该词典被认为是18-19世纪最全面和权威的外来词词典,俄罗斯词典学家也把它视作一种特有的历史文化文本,因为从中可以捕捉到18世纪下半叶俄罗斯社会各阶层的日常语言、专业术语、人际关系等信息。这本词典也成为后来克拉夫钦诺夫斯基(Н.С. Кравчуновский, 1817)和基里洛夫(Н.С. Кириллов, 1840)编纂外来词词典的范本。19世纪30-80年代有大量西欧来源的术语进入俄语。1865年米赫里索恩(А.Д. Михельсон)主编的《外来词词典》收录了19世纪下半期进入俄语的外来词,主要是哲学、政治和社会术语,并给出外来词词根及释义,规模堪称19世纪该类型词典之最。

多源外来词词典最丰富的成果在20世纪。这一时期出版的外来词词典不仅包含外来词的解释,同时还兼具有百科全书性质。1933年库兹明(Кузьминский К.С.)的《外来词词典》以附录形式增加了《外来词语法》。1941年列赫辛的《外来词词典》根据不同语体的划分来呈现外语来源词和术语的解释及借用方式。1966年巴布金(А.М. Бабкин)的《外来词词典》以借用词的源语形式进行编辑,条目包含俄语等值表达形式、词源信息、语法、修辞等信息标注及其词语组合,并结合当时新闻、文学及科学文献中的使用例句进行说明。此后外来词词典编纂增加了新的阐释方式,即附注文学作品和使用新词的文章引文来说明新词的应用。20世纪60年

代科捷洛夫和索罗金的《新词和意义》收录了很多反映当时生活中新事物和现象的词语，并附注新闻和文学作品等引文参考材料。1998年克雷辛的《外来词详解词典》收录17-20世纪间借入俄语的外来词超过2.5万条，更全面地列出外来词的相关信息，包含词源、派生词、释义和使用实例、固定表达、同义词以及新借词。（Крысин Л.П., 1998.）<sup>[4]</sup>词典还注意收录在外语词素基础上衍生的俄语词汇，并进一步完善此前的词条信息结构。这一系列外来词词典的问世成为20世纪末21世纪初外来词词典编纂迅速崛起的标志。

## 2.2 双源外来词词典

双源外来词词典是指收录借自两种语言的外来词的词典。在俄语中，希腊语和拉丁语词汇成分大量存在，尤其是在学术、科学、医学、法律等领域。因此，双源外来词词典对于这些词汇的记录与解释具有重要意义。最具代表性的双源外来词词典之一是由俄罗斯语言学家阿丰金（С.Ю. Афонкин）主编的《借自希腊语和拉丁语的外来词详解词典》（2000）。该词典专门收录了俄语中带有希腊语和拉丁语词根、前缀、后缀等成分的外来词，词典条目不仅详细列出外来词的词源和词义，还提供了其在俄语中的历时演变、应用领域及使用频率等信息，帮助读者理解这些外来词在现代俄语中的实际功能。此类双源外来词词典不仅具备典型的词源学功能，还能反映语言结构的深层次变化，以及外来词汇与本土词汇如何共同作用并影响俄语的发展。随着全球化进程的加速，双源外来词的数量和复杂性不断增加，这对双源外来词词典的编纂提出了更高的要求，促使相关研究继续深化。

## 2.3 单源外来词词典

随着俄语中外来词语源的多样化和数量的激增，俄语中开始出现单源外来词词典。单源词典指从一种语言借来的词汇。最具代表性的有塔梅里亚夫《俄语中的拉丁语词》（2015）、《俄语中的法语外来词词典》（2010）、《俄语突厥外来词词典》（1976）、《俄语波兰外来词词典》（2006）等。规模最大和数量最多的单源词典是英源外来词词典。截至目前俄语中有五部英源外来词词典，分别来自马克西莫夫（Т.В. Максимов, 1998）、谢苗诺夫（М.Ю. Семенова, 2003）、季亚科夫（А.И. Дьяков, 2010, 2021）、

霍贾格利德耶夫和舒鲁波夫（Б.Д. Ходжагельдыев и О.С. Шуруповой, 2016）编辑出版的词典。季亚科夫于2021年出版的《英源外来词词典》收录2万条英源外来词，词条结构进一步丰富和完善，不仅包括集实用性和趣味性于一体的词源信息，还包括它的同义词、反义词、构词能力、使用语境等，收词覆盖体育、音乐、经济、文化、科学、军事、建筑、数学、物理、语言学、化学、生物学、医学等领域的通用词汇和专业术语，同时还根据本土化程度对外来词进行完全同化、弱同化的属性标注。这部词典不论是从规模上，还是结构上都堪称单源外来词词典之最。

## 3 外来词词典编纂新特点

随着俄语外来词数量和结构的日益复杂，外来词词典的编纂也经历了不断的创新与完善。现代外来词词典不仅延续了传统词典的基本结构，还在条目内容的深度和广度上做出了新的突破。具体来说，外来词词典的编纂呈现出以下几个重要的新特点：

首先，外来词词典在结构上突破了传统模式，进一步丰富和完善了词条信息。十八世纪之前，俄罗斯的词典微观结构比较单一。翻译词典往往只是罗列外语对译词，因此只是几种语言对应词的清单。（张春新, 2023）<sup>[5]</sup>十九世纪的外来词词典大多采用固定的条目结构，包括词目、词源、使用领域、词义详解四个基本要素，这也成为后续编纂的基础。随着俄语中外来词的发展，现代外来词词典不仅仅限于呈现外来词的俄语等值形式，还开始通过选择俄语同义词对其意义进行简要解释，采用更加描述性和功能性的阐释方式，帮助读者理解概念的内涵。特别是对于借用术语，词典中开始增加科学定义，明确其专业领域和使用范围。这种更新的解释方式使外来词词典不仅具有词汇学的功能，也为学术研究提供了新的视角。

20世纪的单源外来词词典在条目结构上进一步丰富，除了传统的词目、词源、语法、语义、读音等内容外，还逐渐加入了外来词使用背景信息。例如，部分词典开始标注外来词首次出现在俄罗斯媒体的时间及出处，外来词首次借入俄语的时间与词义变化，以及衍生义项的产生时间和使用范围等。这样的变化使得外来词词典的编纂更加全面和系统，为语言学研究及跨学科领域的分析提供了丰富的资源。

其次，人类中心性逐渐成为俄语外来词词典编纂的一个重要特征。正如俄学者莫尔科夫金所说，“体现人类中心性的词典，其首要任务是帮助一个人形成作为意识附件的语言，其次是有效使用这种语言。”（А.И. Дьяковий, 2021）<sup>[6]</sup>以《英源外来词词典》（2021）为例，该词典的人类中心性表现在词条阐释上，注重明确的目标群体适用性。其设定的目标群体涵盖不同年龄和社会阶层，收词既包括日常词汇，也包括涉及计算机、广告等领域的专业术语及行业用语。词典还提供了百科全书式的解释、丰富的例证语境以及对借词的派生活跃度的展示。此外还揭示了许多英语借词在俄语语境中产生的多义性，这在先前的词典中尚未记录。词汇语义派生和词形派生反映了两种语言深度交融的过程。（А.И. Дьяковий, 2021）<sup>[7]</sup>这种阐释方式充分展示了语言的互动性与发展，并使外来词词典的编纂从形式和内容上都有了显著的进步。

再次，俄语外来词词典在词条阐释方面继承了传统词典的基本结构，同时更注重将词义演变与其词源之间的相互关系结合起来阐释。词源标注仍然是外来词词典的首要任务，除了记录外来词的来源，更强调在阐释过程中如何揭示词义的演变轨迹。例如，某些词典通过详细追溯词义的历史变化与词源的关联，帮助读者更好地理解外来词的语义演变。随着目标群体的多样化，俄罗斯的外来词词典也逐渐呈现出多样化的类型。除了传统的新词词典，还有外来词联想词典，它通过社会语言学调查展示外来词在不同人群中的理解与使用频率。例如，在《现代俄语外来词联想词典》中，词条结构被分为三列，第一列是条目词，第二列是详细的外来词释义，第三列则展示了通过社会语言学调查问卷收集到的学生对该词的理解和使用频率。（Е.А. Пелих, Н.А. Сытина, Л.Г. Фомиченко., 2015）<sup>[8]</sup>这种结构展示了外来词在不同语境下的社会认知，有助于深入了解语言变迁中的社会因素。

#### 4 俄罗斯外来词词典收词和编纂的基本原则

外来词的收录与编纂是词典学的重要课题，尤其是在具有优厚词典学研究传统的俄罗斯。随着俄语外来词的不断发展与变化，编纂原则也在不断完善，体现了语言、社会和文化的交互作用。

首先，外来词词典编纂的基础是语言的积累性

与自我调节性。外来词的引入反映了社会需求与语言发展的互动。因此，编纂者需确保外来词在社会中的广泛认同，并验证其在俄语中的实际使用情况，以保证词典中的词汇能够与语言的发展同步。

其次，词典编纂的连续性与实用性是外来词词典的核心原则。每本词典都建立在既有编纂传统的基础上，同时面向特定的读者群体，考虑到语言的特点和实际需求。外来词词典不仅要有规范的结构，还要具备实用主义特征，确保能有效服务于语言学习者、学术研究者及专业领域的使用者。

再次，词源和语义演变是外来词词典编纂中的另一个关键问题。外来词词典编纂应遵循语义连续性和时间性原则。根据外来词的收录标准，要求词汇在本土语言中使用一段时间后才能正式收录，确保其在中被广泛接受并具有稳定的语义。在此过程中，外来词的意义应忠实反映源语言的含义，并适应俄语的语境，而不是产生混淆。外来词不仅要明确其词源，还要揭示其在俄语中的语义变化，特别是在专业术语的借用中。俄罗斯术语学家洛特（Д.С. Лотте）提出收录外来术语的四个标准：推广度，即术语在接收语言中广泛普及并且参与衍生词的构成；单义性，术语应与其所表示的概念在术语集中有明确的一一对应关系；唯一性，仅在接收语言中无法找到概念的等效表达时才采用外来术语；协调性，即外来术语的书写形式应尽可能保持在不同语言之间的一致性，（Лотте Д.С., 1982）<sup>[9]</sup>为外来术语的编纂提供了具体的指导。

最后，外来词的动态变化性是词典编纂面临的一大挑战。外来词在语言系统中不断变化和发展，编纂者必须及时更新词典，以确保其内容反映语言的动态演变。这要求编纂者跟踪外来词的使用情况，定期修订词典，保证其准确性和时效性。

总之，外来词的收录和编纂应遵循明确的标准和原则，既要考虑语言发展的规律，也要确保词典的实用性和准确性。这一系列原则为外来词词典编纂提供了理论基础，也推动了外来词研究和俄语词典学的进一步发展。

#### 5 对我国词典编纂的启示

俄罗斯外来词词典编纂的经验可以给我们多个方面的启示，尤其在外来词的收录、编纂、词典结构和语言服务功能等方面具有重要借鉴意义。

首先，俄罗斯外来词词典十分注重外来词的语义演变和文化适应性体现。在全球化进程中，外来词往往带有源语言的文化烙印，并在本土语言中经历语义扩展或转化。我国词典编纂应注重外来词的跨文化传播和语义变化，不仅要记录原始意义，还应详细解释其在汉语环境中的新义项及其文化适应过程。这有助于读者更好地理解外来词的内涵，避免误解和混淆。

其次，俄罗斯外来词词典的动态更新与实际需求导向原则值得借鉴。随着科技发展与社会变迁，外来词涌现速度加快，尤其是在互联网、科技和商业领域。我国词典编纂需关注新兴外来词的快速收录和实时更新，确保词典内容与社会实践紧密相连，更具时效性和实用性。

此外，俄罗斯词典强调的读者导向与人类中心性原则亦值得借鉴。词典不仅是语言工具，更是文化和知识的传播媒介。我国词典编纂应根据不同读者群体的需求，设计简明易懂且适应各类使用场景的词条结构，提升词典的普及性和实用性，帮助读者更有效地理解和运用外来词。

综上所述，俄罗斯外来词词典编纂的经验为我国提供了关于语言发展、文化传递和词典设计的重要启示，应结合本土语言和文化需求进行灵活借鉴。

### 参考文献

- [1] Дьяков А. И. Большой словарь англицизмов русского языка. ФЛИНТА. 2021. – 4 с.

- [2] Смирнов Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб. :тип. Акад. наук, 1910. 363-382 с.
- [3] 张春新. 十八世纪俄罗斯词典文化发展概述[J]. 辞书研究, 2023(1):70.
- [4] Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М., 1998.
- [5] 张春新. 十八世纪俄罗斯词典文化发展概述[J]. 辞书研究, 2023(1):69-79.
- [6] Дьяков А. И. Большой словарь англицизмов русского языка. ФЛИНТА. 2021. – 5-10 с.
- [7] Дьяков А. И. Большой словарь англицизмов русского языка. ФЛИНТА. 2021. – 5-10 с.
- [8] Е.А.Пелих, Н.А.Сытина, Л.Г. Фомиченко. Ассоциативный словарь лексических заимствований в современном русском языке. – Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2015. – 117 с.
- [9] Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 98-105 с.

版权声明：©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS